

[英] 莎士比亚 • 原著
学习型中国·读书工程教研中心 ♥ 编译



ReadUBEN

世界文豪的巅峰巨作

罗密欧与朱丽叶

XIAOXUESHENG AIDUBEN



小学生爱读本

经典名著

100^位

优秀小学校长、教师
联合推荐



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE



图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶/学习型中国·读书工程教研中心编译.
—哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2009.7
(小学生爱读本·经典名著)
ISBN 978-7-80753-731-1

I.罗… II.学… III.悲剧—剧本—英国—中世纪—缩写本
IV.I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第079675号

责任编辑: 曲 晶 李英文
全案策划: 含章行文
装帧设计: 含章行文

罗密欧与朱丽叶

学习型中国·读书工程教研中心 编译

哈尔滨出版社出版发行
哈尔滨市香坊区泰山路82-9号
邮政编码: 150090 营销电话: 0451-87900345
E-mail: hrbcbbs@yeah.net
网址: www.hrbcbbs.com
全国新华书店经销
廊坊市兰新雅彩印有限公司印刷

开本889×1194毫米 1/16 印张10.5 字数75千字
2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷
ISBN 978-7-80753-731-1
定价: 19.80元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272
本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨





[英] 莎士比亚 原著

学习型中国·读书工程教研中心 编译

哈尔滨出版社



主编的话

亲爱的同学们：

阅读，可以开阔视野，获取新知；阅读，可以跨越时空，纵横古今中外；阅读，还可以和圣贤对话，与经典同行。

杜甫说：“读书破万卷，下笔如有神。”的确，取得作文高分的同学都有相同的诀窍——喜欢课外阅读。因为可以从阅读中学到一些好词佳句，掌握写作技巧，积累更多的写作素材。

为此，我们精心策划了这套“小学生爱读本”丛书，让小学生们评选出自己最喜欢看的“小学生爱读本百部经典”。根据评选结果，我们邀请全国100位优秀小学校长和老师联合编审，本着“强大阵容打造经典精品”的宗旨，精心编纂了这套有利于小学生身心健康成长的大型丛书——中国小学生爱读本百部经典。

这套“小学生爱读本”囊括了中国小学生学习、成长、生活的各个方面，堪称国内较权威、完整的小学生家庭阅读书架。

约翰生说：“一个家庭没有书籍，等于一间屋子没有窗子。”亲爱的同学们，我们殷切地希望你们能多读书、勤读书、读好书，在读书中品味，在品味中思考，在思考中成长。我们也由衷地相信通过阅读这套“小学生爱读本”，你们必定能够吸收到书籍中珍贵的阳光雨露，为日后成长为对人类有贡献的栋梁之才打下坚实的基础。

学习型中国·读书工程教研中心

如何阅读本书

专辑名

本套图书包含若干专辑，你现在阅读的这本书正属于“经典名著”专辑。

主题

这是一幕剧的关键点。看到它，你会明白本幕剧的情节将围绕什么展开。



经典名著



广场上的恶斗

山善孙正闷着一肚子气，因为昨天晚上，他在小酒馆里被蒙古家的仆人欺侮了。一早起来，他便独自一人闷闷不乐地在街上走着。他的靴子在石板上发出沉重的声响，腰间的佩剑也随着不平地摇晃起来。在路口的转角处，他遇见了葛莱古里。

山善孙 (大叫一声) 葛莱古里！

葛莱古里 (转过头，看见山善孙嘴唇歪斜，右嘴角向上翘起，脸部的肌肉还缩成一个小洞，他知道山善孙的心里一定有什么不舒服的事。便开玩笑地问道) 怎么啦？山善孙，家里的猫被老鼠咬了吗？

山善孙 (不吭声，只耸了耸右肩。)

葛莱古里 (看山善孙没说话，也就不再追问下去，只是静静地陪着山善孙走向广场。)

山善孙 (快到广场的时候，突然说) 葛莱古里，我们不能让人随便欺侮，是不是？

葛莱古里 (附和着) 当然啦，怎么能让人随便欺侮！

山善孙 (愤愤地说) 要是发起脾气来，我们可是会动刀的！



008

舞台说明

是写在剧本每一幕的开端、结尾和对话中间的说明文字。起到增强舞台气氛，烘托人物心情、展示人物性格、推动情节展开作用。

书名

当前你看到的是哪本书，在这里可以一目了然。

ROMEO AND JULIET
罗密欧与朱丽叶

1009

- 葛莱古里 (强调着说)当然啦。只要活着。就要随时准备把脖子伸出来!
- 山普孙 (用力地摆了摆手)哼!要是真惹恼了我,我的剑可不是不认人的!
- 葛莱古里 (看了他一眼,微笑着说)但你不是一个容易生气的人。
- 山普孙 (点点头)没错,我是不大容易生气,可是我看见蒙太古家的仆人就一肚子的气!
- 葛莱古里 有胆量的。生了气就当站住不动;逃跑的不是好汉。
- 山普孙 我见了他们家里的仆人,就会站住不动;蒙太古家里任何男女碰到了我,就像是碰到墙壁一样。
- 葛莱古里 这正好说明你是个软弱无能的人。只有最没出息的家伙,才去墙根下躲藏。
- 山普孙 的确不错,所以生来软弱的女人,就老是被人逼得不能动。如果让我见到蒙太古家的人,是男人我就把他们从墙边推出去,是女人我就把她们推向墙壁。



主题插图

精美的插图,均是出自大师手笔,与这些流传千古的经典文字相得益彰。全套书选用上千张专业插画大师的作品,会给你带来不一般的阅读感受。



• 本书特色 •

1 权威的大家译本

本书采用权威的原著版本、具重量级的大家翻译。

2 精美的名家插图

所有插图均出自名家之手,精雕细琢。

3 唯美的版式设计

每一页都配以精美的插图,减少文字阅读的疲劳感。

4 贴心的内容板块

为了让小朋友读出名著的精髓、提高语言文字的理解能力和写作水平,重点部分采用彩色字迹标注。

5 值得收藏的范本

这是一本值得你读上几遍、永久珍藏的好书。

名家荐言寄语

“中国小学生爱读本百部经典”活动好在让小学生推荐，让小学生阅读，让小学生成为书的主人。

——著名教育专家、知心姐姐 卢勤

让孩子们从第一本开始，读到一百，那人生就可以读到一千、一万。

——北京大学教授、文学评论家 张颐武

希望“中国小学生爱读本百部经典”可以让父母、老师、同学共享读书的美好时光，分享读书的浓浓乐趣。

——台湾教育学专家、美国UCLA博士 王宝玲

“中国小学生爱读本百部经典”包含了让中国小学生“相伴一生，终身受益”的经典图书。

——香港东方教育研究院院长 陈仲铭







目录

第 1 场	广场上的恶斗·····	008
第 2 场	罗密欧的悲哀·····	020
第 3 场	帕里斯的求婚·····	027
第 4 场	凯普莱特的请帖·····	029
第 5 场	朱丽叶的荣耀·····	032
第 6 场	春梦婆之歌·····	040
第 7 场	命运的相识·····	046
第 8 场	散场·····	056
第 9 场	花园夜会·····	058
第 10 场	劳伦斯神甫·····	067
第 11 场	幸福的消息·····	072
第 12 场	焦急的朱丽叶·····	079
第 13 场	婚礼·····	085



089	提伯尔特之死	第14场
100	绝望的朱丽叶	第15场
107	痛不欲生的放逐	第16场
113	帕里斯的再次求婚	第17场
115	一夜缠绵	第18场
121	逼婚	第19场
129	求救	第20场
134	向父亲求恕	第21场
136	勇敢的朱丽叶	第22场
140	意外的葬礼	第23场
146	致命的毒药	第24场
150	一封送不到的信	第25场
152	悲惨的结局	第26场



广场上的恶斗

山普孙正闷着一肚子气，因为昨天晚上，他在小酒店里被蒙太古家的仆人欺侮了。一早起来，他便独自一人闷闷不乐地在街上走着，他的靴子在石板上发出沉重的声响，腰间的佩剑也愤愤不平地摇来晃去。在路口的转角处，他遇见了葛莱古里。

山普孙 (大叫一声)葛莱古里!

葛莱古里 (转过头，看见山普孙嘴唇歪斜，右嘴角向上翘起，脸颊的肌肉还缩成一个小洞，他知道山普孙的心里一定有什么不舒服的事。便开玩笑地问道)怎么啦？山普孙，家里的猫被老鼠咬了吗？

山普孙 (不吭声，只耸了耸右肩。)

葛莱古里 (看山普孙没说话，也就不再追问下去，只是静静地陪着山普孙走向广场。)

山普孙 (快到广场的时候，突然说)葛莱古里，我们不能让人随便欺侮，是不是？

葛莱古里 (附和着)当然啦，怎么能让人随便欺侮！

山普孙 (愤愤地说)要是发起脾气来，我们可是会动刀的！



葛莱古里 (强调着说)当然啦,只要活着,就要随时准备把脖子伸出来!

山普孙 (用力地摆了摆手)哼!要是真惹恼了我,我的剑可是不认人的!

葛莱古里 (看了他一眼,微笑着说)但你不是一个容易生气的人。

山普孙 (点点头)没错,我是不大容易生气,可是我看见蒙太古家的仆人就一肚子的气!

葛莱古里 有胆量的,生了气就应当站住不动;逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的仆人,就会站住不动;蒙太古家里任何男女碰到了我,就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正好说明你是个软弱无能的人。只有最没出息的家伙,才去墙根下躲难。

山普孙 的确不错,所以生来软弱的女人,就老是被人逼得不能动。如果让我见到蒙太古家的人,是男人我就把他们从墙边推出去,是女人我就把她们推向墙壁。





葛莱古里

两家吵架，是男人们的事，跟女人有什么关系？

山普孙

我不管！只要我脾气一上来，就算是对女人也不留情面，我要砍下她们的头！

葛莱古里

砍下她们的头？

山普孙

(依旧愤恨地说)没错，砍下她们的头！

说着说着，他们来到了广场。这时广场的四周已经摆满了许多小摊子，卖蔬菜的、卖瓜果的。有的摊子上摆着盆盆罐罐，有的摊子上则摆着刷子、扫帚等日常用品，摊子周围挤满了买东西的人——家庭主妇、酒馆菜馆的采买人和贵族家里的厨师。在人群里，葛莱古里看见两个蒙太古家的仆人正朝着他们这个方向走来，就用手肘撞了山普孙一下。

葛莱古里

(小声地说)拿出你的家伙来！你看，是谁来啦！

山普孙

(一看，正是昨天晚上在小酒店里欺侮他的那两个人，他握住剑柄，小声地对葛莱古里说)你先过去，如果跟他们吵起来，我会在背后帮你。

葛莱古里

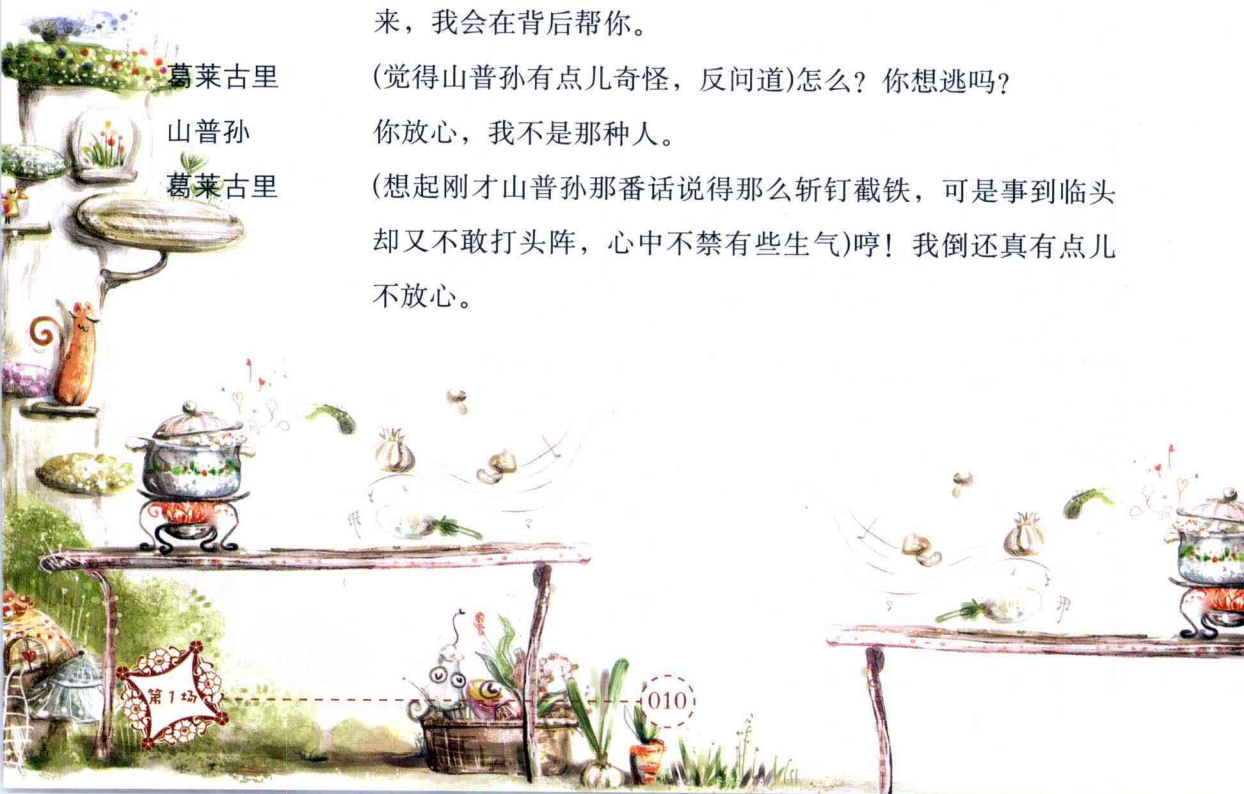
(觉得山普孙有点儿奇怪，反问道)怎么？你想逃吗？

山普孙

你放心，我不是那种人。

葛莱古里

(想起刚才山普孙那番话说得那么斩钉截铁，可是事到临头却又不肯打头阵，心中不禁有些生气)哼！我倒还真有点儿不放心。



山普孙 (忙对葛莱古里解释道)你不懂,我只是不想先跟他们打起来。让他们先动手,到时候就算会打官司,也是他们理亏。(正说着,那两人已渐渐走近,最终还是山普孙按捺不住。因为他实在无法忍受昨天受到的欺辱)好吧!那我先对着他们咬我的大拇指,看他们能不能忍受这种侮辱。

蒙太古家的两个家仆,一高一矮,看见山普孙把大拇指放在嘴里并两眼嘲讽地望着他们,高个子马上拦住了山普孙的去路。

亚伯拉罕 请问,你是对着我们咬你的大拇指吗?

葛莱古里 (故意很客气地平淡地回答)我是在咬我的大拇指。

高个子 (继续追问,还特别强调着“我们”)请问你是对着我们咬你的大拇指吗?

山普孙 (在葛莱古里的耳朵旁小声地问)如果我说“是”,打官司的时候是他们理亏吗?

葛莱古里 (摇摇头,对山普孙使了个眼色。)

山普孙 (慌忙说道)没有啊!我没有对着你们咬我的大拇指,我只是在咬我的大拇指而已。

葛莱古里 (上前一步对着高个子)你是在向我们挑衅吗?

亚伯拉罕 挑衅?不!怎么会呢!

葛莱古里 你要是想吵架,我可以奉陪!你是你家主人的仆人,我也是我家主人的仆人。怎么,难道我家主人比不上你家人吗?

亚伯拉罕 是比不上!

山普孙 (很不服气地说)比得上!

矮个子 (也加入战局)比不上!

葛莱古里 (大声地)我说“比得上”!



亚伯拉罕 我说“比不上”就是“比不上”！
山普孙 (急得叫了起来)你胡说！
亚伯拉罕 (听后，“刷”的一声把剑拔出来)你说什么？

可是山普孙的手更快，他的剑已经在空中划过，和高个子的剑碰个正着。两个人于是斗了起来。这时，葛莱古里也抽出剑，和矮个子打斗了起来。

山普孙 (一面和高个子比画着，一面大叫着)葛莱古里，别忘了使出你的绝招！

这时，市场上的人看见有人在打架，纷纷让开，妇女们尖声叫着，有一个水果摊还被撞翻了，摆摊的老头儿气呼呼地咒骂着。

当他们打得正起劲时，蒙太古家一个叫班伏里奥的侄子，带着几个随从走了过来。

班伏里奥 (大声喝道)住手，你们这些混账东西！你们知道你们在干什么吗？(于是，他抽出剑，把正在打斗的仆人们的剑打了下来。)

葛莱古里 (忽然高兴地叫道)好啊！我家主人的亲戚也带人来了，看你们还想不想要你们的狗命！(原来，凯普莱特的侄子提伯尔特也带着一些随从过来了。提伯尔特是一个好勇斗狠的人。)

葛莱古里 (高声叫喊)提伯尔特万岁！

提伯尔特 (耀武扬威地走过来，用鹰一般锐利的眼神扫过人群。将尖尖的高鼻子向班伏里奥一扬)怎么？你难道想跟这些不中用的仆人吵架吗？过来！让我结束你这条狗命！(说完，他把剑拔了出来，用剑尖指着班伏里奥。)



班伏里奥 我不过是维持和平而已！收起你的剑，要不然就帮我把这些人摆平。

提伯尔特 (冷笑着说)什么？你既然拔出了剑，还谈什么和平！“和平”？我痛恨这两个字就像痛恨所有蒙太古家的人一样！(说着他向前跨了一大步，口里喊着)看剑，胆小的家伙！(说完便把剑向班伏里奥的胸前刺去。)

班伏里奥 (巧妙地躲开了提伯尔特的那一剑，一转身把手里的剑往前一扫。于是两人的剑在空中挥舞着，铿锵作响。)

仆人们看见他们的主人打了起来，也纷纷拔出剑，斗成一团。刹那间，原本阳光明媚、熙来攘往的广场，竟变成了鸡飞狗跳、沙尘滚滚的战场。妇女们四散奔逃，尖声大叫，瓜果蔬菜滚落一地，许多小摊子都被撞翻了。两家的仆人听到消息后，也都陆陆续续地赶来参加战斗。





有一群市民也拿着木枪棍棒，大声叫喊着：“打啊！把他们打垮，不要让他们再惹事了！”“打！打！”一时间喊打的声音四起。“打！打倒凯普莱特！”有人高喊着。“打倒蒙太古！”另一群人跟着喊。过了一会儿，凯普莱特和蒙太古两家的家长也赶来了。

凯普莱特 (怒吼道)什么事吵成这个样子！喂，把我的长剑拿来！

凯普莱特夫人 (急忙拦住他)拿剑干什么？闹成这个样子还不够吗？

凯普莱特 别管我！你看，蒙太古那个老家伙也来了！他不是也拿着剑吗？我可不能输给他！（话还没说完，就听见了蒙太古的叫骂声。）

蒙太古 (向凯普莱特大声叫道)凯普莱特，你这奸贼！

蒙太古夫人 (赶快拉住蒙太古的手。)

蒙太古 别拉我，让我走！

蒙太古夫人 (死命地拉住蒙太古)你要去跟人家吵架，我一步也不让你走！

幸好这时一阵军号声响起，统治维罗纳城的亲王爱斯卡勒斯带着军卫队，骑着马赶来了。当马队冲进看热闹的人群里时，人群顿时向四方散开。

打斗停止了，满地都是被打烂的东西，还有许多受伤倒地的人。

爱斯卡勒斯 (大声地怒喝)你们这些无法无天的家伙！看看你们的刀剑，上面染的全是你们街坊邻居的鲜血！你们这些畜生，究竟有什么深仇大恨，非得用鲜血来洗清不可？

爱斯卡勒斯 (指着那些站在周围的人)你们要是畏惧刑法，就赶快把你



们手里的凶器放下来！（于是人们把刀剑放在地上，亲王的军卫队把它们捡了起来。）

爱斯卡勒斯 （对着凯普莱特和蒙太古两个人）凯普莱特！蒙太古！你们已经三次纵容仆人在街上斗殴，扰乱城市居民的安宁，要是你们再在街上闹事，我就要取你们的性命作为扰乱治安的代价！

这时，广场上突然一片静寂，好像在等待着亲王公正的判决。

爱斯卡勒斯 （过了一会儿）现在，所有的人都给我退下去！凯普莱特，你跟我来。蒙太古，你今天下午到审判厅来，听候我的裁判。其他的人全部回去，把受伤者抬回去医治，一个也不许在这里逗留，否则格杀勿论！

亲王的军卫队随即驱散那些看热闹的人，而受伤的人则被人搀扶着离开了广场。最后，马队簇拥着亲王，沿着大街离开了，广场上只剩下几个收拾东西的小贩。

